

Eyder Gabriel Sima Lozano

(Universidad Autónoma de Baja California,
Campus Ensenada, México)

Moisés Damián Perales Escudero

(Universidad de Quintana Roo,
Campus Chetumal, México)

Julia Remedios Ríos Morales

(Universidad Autónoma de Baja California,
Campus Ensenada, México)

**La representación discursiva del
desplazamiento de la lengua maya en la colonia San
Marcos Nocoh, Mérida***

“Pero la humanidad de los antiguos mayas ya se está acabando”,
según una informante bilingüe de maya y español que vivió
en San Marcos Nocoh, Mérida.

ABSTRACT: The goal of this paper is to research the discursive representations of the displacement of Yucatec Maya held by bilingual speakers in a lower-class neighborhood of Mérida, Yucatán. This research is relevant in light of recent shifts toward more positive attitudes vis-à-vis this indigenous language (Sima Lozano et al. 2014). The representations of daily use of the language and its intergenerational transmission were investigated. A qualitative approach was used and a sociolinguistic questionnaire was administered. Although speakers report that Yucatec Maya is used for several functions, they also report that more speakers prefer to either use Spanish over Yucatec Maya or use codeswitching to perform those functions. The informants also report infrequent language transmission to children and no transmission to grandchildren.

KEYWORDS: Yucatec Maya; Displacement; Discourse; Mérida; Sociolinguistics.

* Este trabajo es resultado del financiamiento de la Secretaría de Educación Pública a través del Programa para el Desarrollo Profesional Docente para el Tipo Superior (PRODEP) de México.

RESUMO: O objetivo deste estudo é pesquisar as representações discursivas sobre o deslocamento ou manutenção do maia do iucateco entre maia-falantes bilingües que falam espanhol num bairro de classe baixa de Mérida, Iucatã. Esta pesquisa é relevante à luz das recentes mudanças positivas nas atitudes em relação à língua indígena (Sima Lozano et al. 2014). Foi investigada tanto a representação da transmissão aos descendentes assim como o emprego do maia iucateco em funções diárias. Para isso, se desenhou um estudo qualitativo com a aplicação de um questionário sociolinguístico. Pode-se perceber que, embora os falantes reportassem utilizar o maia iucateco para um grande número de funções, em quase todas elas há uma tendência clara: mais falantes preferem usar o espanhol, e um número menor prefere utilizar o maia do Iucatã ou a alternância de códigos. Além disso, os informantes reportaram que a transmissão intergeracional não é tão frequente com as crianças inexistentes para com os netos.

PALAVRAS-CHAVE: Maia iucateco; Deslocamento; Discurso; Mérida; Sociolinguística.

RESUMEN: El objetivo de este trabajo es investigar las representaciones discursivas sobre el desplazamiento o mantenimiento del maya yucateco de mayahablantes bilingües en español de un barrio de clase baja de Mérida, Yucatán. Esta investigación es relevante a la luz de cambios positivos recientes en las actitudes hacia esta lengua indígena (Sima Lozano et al. 2014). Se investigó tanto la representación de la transmisión a los descendientes como la del uso del maya yucateco para funciones cotidianas. Para ello, se diseñó un estudio cualitativo, aplicando un cuestionario sociolingüístico. Se encontró que, si bien los hablantes reportan usar el maya yucateco para un gran número de funciones, en casi todas ellas se reporta una tendencia clara: más hablantes prefieren usar el español para realizarlas y menos hablantes prefieren el maya yucateco o la alternancia de códigos. Además, los informantes reportan que la transmisión intergeneracional es muy poco frecuente hacia los hijos e inexistente hacia los nietos.

PALABRAS CLAVE: Maya yucateco; Desplazamiento; Discurso; Mérida; Sociolingüística.

1. Introducción

El desplazamiento de las lenguas indígenas americanas es un tema de gran importancia y actualidad. En México, estos fenómenos han sido investigados en el contexto de varias lenguas como el mè'phàà o tlapaneco (Barragán 2006), el totonaco de Mecapala, Puebla (Neri 2011), el matlazinca de San Francisco Oxtolipan, Estado de México (Velázquez 2011), entre otras. Estos estudios muestran que en todas estas lenguas la transmisión intergeneracional se ha debilitado gradualmente y es escasa la población infantil que entiende o habla las lenguas estudiadas (Terborg 2004).

La lengua maya de la península de Yucatán ofrece una perspectiva única para el estudio del desplazamiento por dos razones. La primera es que se trata de una lengua que aún cuenta con muchos hablantes a pesar del desplazamiento histórico que enfrenta (León-Portilla 2004; Instituto Nacional de Estadística y Geografía, INEGI, 2005, 2010). La segunda es que, en la literatura actual de corte sociolingüístico sobre el estudio de actitudes lingüísticas hacia el maya yucateco¹ en la península de Yucatán, se reportan valores positivos hacia ésta en los ámbitos urbanos, es decir, la gente valora y considera que es prestigioso hablar esta lengua. (Durán y Sauma 2003, Sima Lozano 2011, 2012; Sima Lozano; Perales Escudero; Be Ramírez 2014; Sima Lozano; Perales Escudero 2015). Sin embargo, existen reportes con valoraciones negativas en el ámbito rural (Álvarez 2008). Además, grupos de informantes han manifestado que en décadas pasadas las actitudes hacia el maya yucateco eran negativas, pero que han cambiado recientemente (Sima Lozano et al. 2014).

¹ En este trabajo para referirnos a la lengua maya, daremos voz en nuestra redacción a las instituciones como el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas que lo nombran como maya yucateco y a los hablantes que lo expresan como: la maya, lengua maya, el maya, el idioma maya.

Como se discute en Sima Lozano et al. (2014), es posible que esta valoración positiva se vea influenciada por dos factores. Uno de ellos es la política lingüística que ha emprendido el gobierno yucateco desde la década del noventa que ha llevado, por ejemplo, a la inclusión de la maya como asignatura en la educación básica (Secretaría de Educación Yucatán 2007). Otro es la gran exposición mundial que tuvo la cultura maya en el mundo a raíz de la profecía sobre el fin del Baktún en el 2012. Los efectos de estas modificaciones en el estado del mundo se reflejan en la expresión de los propios hablantes al decir frases como las siguientes: “ahora hasta en la tele se habla maya”, “hay que saber maya para poder defenderse”.²

En contraste con estas actitudes positivas recientes, en años anteriores se ha documentado un notorio proceso de desplazamiento de la maya a favor del español (Pfeiler 1997; Mossbrucker 2001; Sánchez 2009; Briceño 2010, 2012; Instituto Nacional de Estadística y Geografía, INEGI, 2005, 2010). Mención particular merece el trabajo de Pfeiler, Sánchez y Villegas (2014) quienes afirman que la maya se restringe cada vez más al núcleo familiar. Así, este trabajo indagó la situación actual de la lengua en una colonia (término mexicano equivalente a “vecindario” o “barrio”) del sur de la ciudad de Mérida, con fuerte presencia de habitantes mayas.

Nuestro interés, desde el ámbito sociolingüístico, es identificar si los hablantes perciben y reportan en su discurso un proceso de desplazamiento del maya yucateco entre los habitantes mayahablantes (bilingües de maya y español) en la colonia San Marcos Noco de la ciudad de Mérida, capital del estado de Yucatán. Investigamos el desplazamiento desde la perspectiva de la representación discursiva del uso del maya yucateco para funciones cotidianas y de la transmisión a las nuevas generaciones. Para ello, planteamos las siguientes preguntas: ¿Con quiénes reportan hablar el maya yucateco, actualmente, los bilingües de maya y español de San Marcos Noco? ¿Cuáles son las funciones del maya yucateco en la colonia San Marcos Noco reportadas por los hablantes? A partir de estas dos preguntas, atendemos la interrogante principal: ¿La lengua maya está en una situación de desplazamiento en la colonia San Marcos Noco según el discurso de los hablantes?

Este trabajo sigue la metodología de Pfeiler, Sánchez y Villegas (2014) quienes aplican el cuestionario sociolingüístico diseñado por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, INALI (2008) en diversas localidades y municipios conurbados a Mérida. Algunas observaciones indirectas, previas a la aplicación del cuestionario, nos permitieron prever ciertas hipótesis que posteriormente se corroboraron con los datos empíricos e identificar quienes podrían ser los participantes de la investigación. Esperamos motivar la realización de estudios posteriores que documenten las tendencias recientes de mantenimiento o desplazamiento en contraste con las actitudes positivas registradas en los últimos años, así como proporcionar material a los tomadores de decisiones en políticas lingüísticas para la creación de proyectos de mantenimiento del idioma.

² Esta última frase significa que el que sabe maya puede ganarse la vida.

2. Marco teórico, contexto y metodología

2.1. Las funciones de la lengua, desplazamiento y ecología de presiones

Fishman (1974) ya había señalado la ausencia de estudios que aborden el uso del idioma para determinar la vitalidad de una lengua, en esta perspectiva nuestro estudio incorpora, primero, un análisis de la función del idioma para enlazarlo con el desplazamiento como consecuencia del poco uso del idioma por los hablantes. Por función se entiende todos los usos e interacciones que los hablantes le conceden a una lengua en diversos espacios. Se define del siguiente modo: “Las funciones de la lengua tienen que ver con sus múltiples manifestaciones comunicativas y, en lo fundamental, están vinculadas con los procesos de interacción social que establecen los interlocutores” (Castillo 2007: 147).

En tanto, nuestro concepto central, desplazamiento lingüístico, se entiende como: “el reemplazo de una lengua por otra como medio primario de comunicación y socialización en una comunidad” (Mesthrie y Leap 2000: 253). Pero también, el desplazamiento es un proceso que da cuenta de las relaciones de poder entre una lengua minoritaria y otra mayoritaria (Terborg y García 2011).

De esta forma, entre las lenguas se generan procesos de competencia en que una puede ceder su lugar a la otra en una o más funciones. Al analizar procesos de desplazamiento, es necesario observar las relaciones psicosociales que mueven la competencia a nivel individual y a nivel colectivo. Para resolver esta cuestión, encontramos en el modelo de ecología de presiones (Terborg 2006) el concepto de facilidad compartida que nos explica el proceso de desplazamiento de una lengua.

La facilidad compartida aparece en el momento en que los individuos deciden qué códigos comunicativos emplearán para ciertos temas, al lograrse este propósito, estamos hablando de un éxito en la comunicación. Sin embargo, para clarificar el éxito, es necesario entender primero el fracaso de los eventos comunicativos que inciden en mantener o desplazar una lengua (Terborg y García 2011). Se distinguen dos niveles de fracaso:

A. El mensaje no es inteligible o es parcialmente incomprensible.

B. El mensaje es comprensible para todos los participantes, pero no es aceptado por todos.

Así, dos lenguas en conflicto generan la aparición de estos niveles en la interacción cotidiana. En el nivel A, los hablantes hablan poco o entienden regularmente la lengua, mientras que en el nivel B, todos los participantes hablan la lengua, pero le asignan juicios que les llevan a aceptarla como medio para realizar algunas funciones y rechazarla para otras, eligiendo para éstas últimas un código distinto que esté a su disposición.

Finalmente, nos adherimos en este trabajo a una perspectiva discursiva sobre las prácticas lingüísticas. Siguiendo a Foucault (1977) y Van Leuwen (2008), consideramos las verbalizaciones de los hablantes sobre sus prácticas sociales del lenguaje como discursos, es decir, como construcciones semánticas de aspectos específicos de la realidad enraizadas en contextos sociohistóricos concretos. Así, no exploramos directamente las prácticas de uso y transmisión del lenguaje, sino su recontextualización discursiva en las respuestas al cuestionario. Como afirma Van Leuwen (2008), el estudio de estas representaciones discursivas es importante para conocer las cogniciones sociales, en este caso las de los hablantes bilingües de maya yucateco y español.

2.2. El Contexto, la colonia San Marcos Nocol

La colonia San Marcos Nocol se encuentra en la ciudad de Mérida, capital del estado de Yucatán, México. Mérida es la población con el mayor número de habitantes en la región de la península de Yucatán, contando actualmente con 830,732 habitantes. Concentra gran número de migrantes bilingües de maya y español del interior del estado, quienes componen alrededor del 10% de la población (INEGI 2011).

En la ciudad de Mérida, existen colonias en donde la lengua maya cobra notoriedad para ciertas funciones. La colonia San Marcos Nocol es una de ellas. Según datos del INEGI (SF) la colonia se ubica dentro del Distrito V de la ciudad de Mérida, a pesar de no hallarse en el llamado “Sur Profundo”,³ la marginalidad y precariedad la caracterizan. Forma parte de una antigua hacienda del mismo nombre y no fue sino hasta 1970 que fue anexada a Mérida como zona conurbada. En el 2010 contaba con una población de aproximadamente 2,617 habitantes, quienes viven con altos grados de marginación (Téllez, López y Romo 2010). La mayoría de las casas de esta colonia están construidas en terrenos amplios con un aspecto muy campirano; dan la impresión de no encontrarse en Mérida, sino en una comunidad rural del interior del estado.

La colonia tiene fama de ser muy tranquila. Los terrenos, originariamente de carácter ejidal, son espaciosos y al final de la calle principal, la 10, en la que se adentra el transporte se encuentra una hacienda. La fauna y la vegetación es abundante, el aire es muy fresco y generoso, ofreciendo una forma de relajación dentro de la metrópoli. El lugar se presta para que se realicen futuras investigaciones sobre migración, identidad, cuestiones de sociolingüística de la maya entre otros temas.

La elección de la colonia obedece a que en dicho espacio se concentran alto número de mayahablantes, aunque no existe por el momento un reporte estadístico de cuántos hablantes de la maya habitan en dicho espacio, pero debido a otros trabajos de campo, emprendidos por autor y colegas, es común escuchar el uso de la lengua maya entre gran número de pobladores del lugar.

2.3. La metodología

La orientación de este trabajo es discursiva, cualitativa interpretativa, ya que no pretende producir resultados generalizables a la población, sino proporcionar pistas que permitan generar hipótesis para trabajos futuros. Aunque incluimos conteos de las respuestas dadas por los informantes, no lo consideramos un estudio cuantitativo. Nos adherimos aquí a la posición de que el uso de conteos simples es un instrumento importante y legítimo en la investigación cualitativa cuyo fin es discernir mejor las pautas que pudieran existir en los datos y cuya presencia no implica que se siga un diseño mixto (Becker 1970; Sandelowski, Voils y Knafel 2009; Maxwell 2010).

³ Es una zona con escasos recursos económicos en la que se agrupan diversas colonias

Para la aplicación del cuestionario sociolingüístico diseñado por el INALI (2008) se eligió el mes de febrero y marzo del 2015, acudimos con dos guías que habitan en el sitio, que nos indicaron quienes podrían hablar la lengua maya. Los criterios que se consideraron para incluir a los informantes fueron ser bilingüe de maya y español y tener más 50 años de edad en adelante. Esto último porque se quiso corroborar si al ser mayahablantes habían transmitido la lengua a sus hijos, ya que como hipótesis se planteó que existe un proceso de desplazamiento al no haber transmisión intergeneracional de la lengua. El sexo no fue un criterio determinante para el estudio, pero se dio un equilibrio entre los dos géneros. Los datos no mostraron diferencias significativas en cuanto si alguno de los géneros era más proclive a la transmisión de la lengua o caso contrario a desplazarla.

En cuanto a la clase social, los participantes pertenecen mayormente a estratos de clase social baja, aunque en algunos se observaron características de clase media. Por lo general se dedican a la prestación de servicios como empleados domésticos, albañiles o vendedores en puestos de comida, entre otros. La clase social se dedujo a partir de las visitas en los hogares y la observación de los bienes materiales, aunque es del todo previsible que esto sea subjetivo.

La Tabla 1 proporciona una descripción más generalizada de los cuarenta participantes del estudio, identificándolos con los rasgos de género, edad, actividad, clase social, escolaridad, lugar de origen.

Tabla 1: Características de los informantes

Género	Edad	Actividad	Clase social	Escolaridad	Lugar de origen
Femenino	86	Ama de casa	Baja	Segundo de primaria	Muna
Femenino	55	Ama de casa	Baja	Secundaria	Mérida
Masculino	58	Ingeniero	Media	Universidad	Ixil
Femenino	55	Ama de casa	Media	Secundaria	Mérida
Femenino	54	Ama de casa	Baja	Primaria	Noló
Masculino	60	Albañil	Baja	Primaria	Puerto Morelos, Qroo.
Femenino	65	Ama de casa	Baja	Sin estudios	Motul
Femenino	56	Ama de casa	Baja	Sin estudios	Yaxcabá
Masculino	60	Albañil	Baja	1º año de primaria	Tizimín
Masculino	65	Albañil	Baja	1º año de primaria	Tizimín
Masculino	50	Carnicero	Media	Secundaria	Mérida
Masculino	65	Jubilado	Media	Secundaria	Sotuta
Femenino	75	Ama de casa	Media	Primaria	Peto
Femenino	50	Vendedora	Media	Secundaria	Mérida
Femenino	51	Vendedora	Baja	Primaria	Mérida
Femenino	55	Ama de casa	Media	Secundaria	Mérida
Masculino	70	Jubilado	Baja	1º de primaria	Holcá
Femenino	65	Cocinera	Baja	Secundaria	Tzucacab

LIAMES 16(1)

Femenino	53	Ama de casa	Media	Primaria	Mérida
Femenino	65	Ama de casa	Baja	Sin estudios	Motul
Femenino	50	Ama de casa	Baja	Primaria	Yobaín
Femenino	55	Ama de casa	Baja	Primaria	Tekit
Femenino	59	Ama de casa	Baja	Secundaria	Calkiní
Masculino	60	Campesino	Baja	1º de primaria	Peto
Femenino	50	Ama de casa	Media	Secundaria	José María Morelos, Qroo.
Masculino	50	Cultiva plantas	Baja	Sin estudios	José María Morelos, Qroo.
Masculino	55	Velador	Media	Secundaria	Mérida
Femenino	60	Vendedora de flores	Baja	Primaria	Acanceh
Masculino	68	Panadero	Media	Secundaria	Temax
Masculino	54	Albañil	Media	Primaria	Progreso
Femenino	60	Ama de casa	Media	2º de primaria	Kanasín
Femenino	50	Ama de casa	Baja	Secundaria	Mérida
Masculino	58	Jardinero	Baja	Primaria	Muna
Masculino	50	Carnicero	Media	Secundaria	Valladolid
Masculino	61	Albañil	Media	Secundaria	Seyé
Masculino	64	Vendedor de dulces	Baja	Primaria	Opichén
Femenino	60	Costurera	Baja	Primaria	Dzemul
Femenino	63	Cocinera	Baja	Secundaria	Hunucmá
Femenino	65	Obrera de taller	Baja	Secundaria	Mocochá
Masculino	60	Chofer	Media	Secundaria	Tekit



Foto 1: Calle principal en la colonia San Marcos Nocoeh. © Sima (2015).



Foto 2: Albarrada o muro de una casa en la colonia San Marcos Nocoeh. © Sima (2015).



Foto 3: Nomenclatura de la calle principal en San Marcos Nocoeh. © Sima (2015).

Siguiendo a Pfeiler, Sánchez y Villegas (2014), se aplicó el cuestionario sociolingüístico diseñado por el INALI (2008) que incluye 29 preguntas, algunas de tipo abierto, una mayoría de ellas son preguntas de opciones múltiples y en otro tanto, las respuestas se limitan a un sí o no, incluyendo un porqué de la elección.

Así, el cuestionario es largo en su aplicación, aproximadamente de 20 a 30 minutos por informante. Los temas que trata el cuestionario son: L1 y L2, la función de la maya en la familia y en la comunidad, situaciones de uso del idioma, la relación lengua y escuela, actitudes hacia el idioma, lengua y medios de comunicación, lengua, niños y jóvenes, lengua, escritura y enseñanza. Por razones de espacio y por los objetivos de este artículo, nos limitamos al análisis de las preguntas que tienen relación con el tema de la función de la lengua y el desplazamiento. Los anexos muestran las preguntas del cuestionario que fueron analizadas.

3. Resultados y discusión

3.1. Interlocutores en maya yucateco en San Marcos Noco

Para responder a la primera pregunta que se planteó en la introducción: ¿Con quiénes reportan hablar el maya yucateco, actualmente, los bilingües de maya y español de San Marcos Noco? Analizaremos los datos tomando como punto de partida la pregunta 1 del anexo.

En las respuestas hacia la primera pregunta, proporcionada por los cuarenta informantes, encontramos que cinco de las ocho opciones fueron las seleccionadas, las presentamos en la siguiente Tabla para representar la posición, el tipo de respuesta y las frecuencias en la que aparecen dichas respuestas.

Tabla 2: Con quienes hablan maya los mayahablantes

Primer lugar	Segundo lugar	Tercer lugar	Cuarto lugar	Quinto lugar	Sexto lugar
Vecinos	Familia	Con nadie	Familia y vecinos	Compadres	Otras respuestas
Frecuencia 15	Frecuencia 10	Frecuencia 5	Frecuencia 3	Frecuencia 2	Frecuencia A = 1 B = 1 C = 1 D = 1 E = 1

Para aclarar el detalle de la posición que está en sexto lugar en la Tabla 2, donde aparecen otras respuestas, explicaremos que cada letra con valor de frecuencia igual a 1 es una idea única, que solo se repite una vez en los informantes, según lo que dijeron. Así la letra A es: “Todas las personas que me saludan”; la B, “no lo hablo, solo lo entiendo y no salgo a la calle”; C, “solo oigo que lo hablen”; D, “solo con los que me hablan maya”; E, “familia, vecinos y compadres”.

Notamos que los vecinos ocupan la primera posición en las frecuencias sobre quienes son las personas con las que los mayahablantes reportan hablar su lengua en la colonia San Marcos Noco. Por una parte, encontramos que es un valor muy positivo el emplear la lengua fuera de los vínculos familiares, pues esto permite afirmar que el idioma se expresa en los lugares públicos, en la calle y otros sitios como el parque, el mercado, el molino, la tienda, entre otros en los que los hablantes de la maya socializan en su lengua.

Pero observamos que la familia ocupa una segunda posición, lo cual es un indicador también positivo que determina que los hablantes reportan emplear la lengua en las relaciones familiares, sin embargo, hace falta examinar con cuáles parientes dicen emplear la lengua los informantes, lo cual haremos más adelante en este mismo análisis.

En una tercera posición aparece “con nadie”, seguido de “familia y vecinos”, luego “los compadres” y finalmente surgieron respuestas aisladas que se refieren a otras personas. Llama la atención que la opción “con nadie” ocupa el tercer lugar, indicando que existen personas hablantes de la lengua maya que podrían no tener la oportunidad o el deseo de ejercer el uso de su idioma, por lo que su competencia lingüística y comunicativa se reduce al español, lo cual es una señal de la pérdida del idioma maya y el consecuente desplazamiento de esta última. Los hallazgos sobre la comunicación familiar presentados más adelante refuerzan esta interpretación.

3.1. Funciones del maya yucateco en San Marcos Nocoh

Para responder a la segunda pregunta de investigación ¿Cuáles son las funciones del maya yucateco en la colonia San Marcos Nocoh reportadas por los hablantes? Se usaron las respuestas de la pregunta 2 del anexo que en el cuestionario se relaciona con los espacios en donde se habla la maya. Así, en la siguiente Tabla, apreciamos cuáles son los sitios con sus respectivas frecuencias, donde los hablantes mayas de la colonia San Marcos Nocoh afirman que se habla el idioma desde su punto de vista.

Tabla 3: Frecuencias acerca de los espacios donde se habla la maya

Espacio	Frecuencia
Iglesia /Templo	0
Mercado	8
Tienda	5
Parque	5
Escuela	0
Biblioteca	0
Molino	9
Sitio de taxis	1
Sitio de tricitaxis	4
Cantina	0
Reuniones comunitarias	0
En casa de los abuelos	6
Otro	A (1) B (1) C (1) D (1) E (1) F (1)

Desde este ángulo que tiene que ver con los sitios donde los hablantes aseveran que se habla la lengua maya en la colonia San Marcos Nocoh, observamos que en primera posición aparece el molino con frecuencia (9), seguido del mercado (8), en casa de los abuelos (6), la tienda (5), el parque (5), sitio de tricitaxis (4), sitio de taxis (1). Otras

respuestas con frecuencias de 1 fueron: A, “en mi casa y con algunos vecinos”; B, “vecinos que hablen maya”; C, “con los vecinos que me hablen maya”. Así tanto A, B, C, corresponden a un mismo campo semántico de los vecinos. Por otro lado, D significa “casi en todos los lugares que yo vaya oigo algunas personas hablar maya”; E, “en mi trabajo que hablan maya”; F, “en la colonia”.

Así, el molino, el mercado, en casa de los abuelos,⁴ la tienda, el parque, sitio de tricitaxis, sitio de taxis, son los espacios donde los hablantes aseguran que se usa su lengua. El molino y el mercado son sitios donde ocurren intercambios comerciales, en el primero se compran las tortillas y la masa para preparar alimentos, y en el mercado acuden para adquirir también alimentos. Esto, pues, indica que en esas áreas ocurre la facilidad compartida (Terborg 2006) concepto que identifica la lengua elegida para ciertos contextos. El mercado es una plaza en donde diversos mayahablantes, originarios de los pueblos del interior del estado de Yucatán, diariamente viajan a la ciudad de Mérida para ofrecer sus productos, allí es común escucharlos hablar maya entre ellos o con quienes realizan transacciones comerciales, usando a veces una alternancia de códigos entre maya y español.

El molino, espacio donde se procesa el maíz para la elaboración de las tortillas, alimento típico mexicano es un espacio común en Mérida. Generalmente, las colonias del sur de la ciudad cuentan con al menos uno. El molino, entonces, permite la socialización en el idioma maya, debido a que la confluencia de los vecinos que se concentran en este sitio es diversa, lo que indica que al encontrarse los mayahablantes, se genera otro tipo de facilidad compartida para poder llevar a cabo procesos de comunicación en la lengua maya.

La casa de los abuelos, ocupando un tercer lugar, es un espacio en el que se asume el uso de la lengua, debido a que las “personas antiguas” son consideradas como los portadores no sólo del maya yucateco, sino de una variedad de la lengua maya que se cree pura y verdadera. La tienda, el parque, sitio de tricitaxis y taxis, son otras áreas que refiere la población de la colonia como sitios en los que para ellos es común hablar maya.

3.2. El desplazamiento hacia la maya por sus hablantes en San Marcos Nocoh

Para responder a la última pregunta de investigación, ¿La lengua maya está en una situación de desplazamiento en la colonia San Marcos Nocoh según el discurso de los hablantes? El análisis surge a partir de las respuestas de las preguntas 3 y 4 que aparecen en el anexo. La tercera pregunta aborda las situaciones en las que se usa la maya o el español y ambas y la cuarta indaga quién o quiénes hablan la maya en el ámbito familiar.

Los resultados, después de ver las frecuencias que aparecen en la siguiente Tabla, la 4, son reveladores porque, en todas las situaciones, los hablantes reportan que es el español la lengua que predomina.

⁴ Las personas adultas hablan de los abuelos refiriéndose a las personas mayores que habitan en la colonia San Marcos Nocoh.

Tabla 4: Situaciones por lenguas

Situación	Maya	Español	Ambas
a. Cuando platica de asuntos familiares	14	17	9
b. Cuando cuenta cuentos o historias del pueblo	10	20	9
c. Cuando habla y arrulla a los bebés	10	23	5
d. Cuando regaña a los niños	8	24	6
e. Cuando da consejos a los jóvenes	8	27	4
f. Cuando reza	8	24	6
g. Cuando habla con el padre/ pastor /seminarios	7	25	6
h. Cuando habla con las autoridades	7	23	9
i. Cuando platica con las personas mayores	12	14	13
j. Cuando compra en la tienda	8	22	9
k. Cuando consulta con el médico	5	27	6
l. Cuando participa en las fiestas del pueblo	7	21	10
m. Cuando habla por teléfono.	7	16	8

Así, respondiendo a nuestra pregunta, comenzaremos afirmando que existe un proceso de desplazamiento del idioma maya en el discurso de los hablantes bilingües de San Marcos Noco. Los datos que aparecen en la Tabla 4 señalan que en todos los casos predomina para cada situación el uso del español, y aun cuando aparece el empleo del idioma maya en una alternancia de lenguas, como lo dice la tercera columna con la palabra ‘ambas’, los hablantes reportan que el español sigue predominando. La suma de las frecuencias de forma horizontal se acerca al número 40, que es el total de los informantes, en algunos casos no llega a tal cifra, porque los hablantes no respondieron qué lenguas usan en tales situaciones.

En algunas situaciones: ‘cuando platica de asuntos familiares’, ‘cuando cuenta historias’, ‘cuando platica con las personas mayores’, se aprecian frecuencias relativamente parejas entre español y maya. En el resto de los casos, notamos una distancia enorme entre el español y el maya.

Para seguir respondiendo a nuestra tercera y última pregunta de investigación, presentaremos los resultados de la pregunta (Ver anexo 4) que se hizo a los 40 informantes:

Tabla 5: Familiares que hablan la maya

Pariente	Habla Frecuencia	Entiende Frecuencia
A. Mamá	32	
B. Papá	31	
C. Abuelo	24	
D. Tías	9	
E. Espos@	7	
F. Abuela	3	
G. Tíos	3	
H. Primos	2	
I. Nuera	2	
J. Hijas	2	1
K. Nuera	2	
L. Hijos	1	2
M. Yerno	1	
N. Otros	1	
Ñ. Niet@s	0	

Con la Tabla 5, corroboramos que se representa en el discurso de los hablantes un proceso de cambio, uso y desplazamiento del idioma maya en los informantes que participaron en este estudio y que representan a la colonia, San Marcos Noco de la ciudad de Mérida. Estas cifras son reveladoras. Si bien, los informantes afirman que varios miembros de su familia hablan el maya, la tendencia es que son las personas mayores quienes emplean la lengua, pero el discurso representa una casi inexistente transmisión intergeneracional de los padres hacia los hijos.

En la Tabla es notorio que únicamente aparecen dos reportes de hijas que hablan el idioma y un hijo que también lo hace, mientras que en la opción de ‘entiende’, se reporta que una hija lo hace y dos hijos también lo realizan. Ninguno de los informantes manifestó tener nietos que hablen o entiendan el maya yucateco, a pesar de que se trata de personas mayores de 50 años que muy probablemente los tienen. Por lo que estamos en un nivel de representación discursiva muy bajo de hablantes jóvenes, apenas el 15% de los hijos de los 40 participantes hablan la lengua según los participantes.

4.1. La facilidad compartida, funciones y desplazamiento

El idioma es algo con lo que estamos familiarizados y lo usamos para llevar a cabo las necesidades comunicativas. En el caso de los informantes bilingües de maya y español de la colonia San Marcos Noco, se observa que existe un proceso de la facilidad compartida para dos lenguas en contacto como son la maya y el español, con predominio de esta última.

La función de la lengua va a la par de la competencia comunicativa de los hablantes, quienes aprenden en un contexto social a usar la lengua, es decir, aprenden a tratar temas, dialogar con ciertas personas y tienen un conocimiento sobre cuáles son los espacios en los que se usa o se restringe el idioma. En el caso de la Colonia San Marcos Noco, las personas mayores reflejan situaciones contradictorias hacia la maya. En la Tabla 2 que presentamos líneas arriba, los informantes dicen que hablan maya yucateco con los vecinos, familia, compadres y otras personas, lo cual es rescatable debido a que vemos que en el ámbito de la facilidad compartida, la lengua es comprensible entre los informantes, en una relación de tipo horizontal, tanto en el hogar y fuera de éste, pues los vecinos ocupan la primera posición para ubicar con quien se habla la maya en este sitio.

En la Tabla 3, observamos que el molino, el mercado, la casa de los abuelos, la tienda, el parque, sitio de tricitaxis y taxis son los espacios donde ellos manifiestan que se emplea la lengua. Sin embargo es notorio que en la Tabla 4 se refleje discursivamente un desplazamiento al interior de la familia, ya que no es ésta la que ocupa la primera posición para usar la lengua, ni es el maya se reporta como la lengua más usada para hablar con la familia (funciones como “platicar sobre asuntos familiares” o “arrullar a los bebés”). De esta forma tenemos una alerta de que el núcleo de preservación de una lengua se construye como invadido por el español, pues el hogar es el refugio en el que el idioma encuentra el mejor cobijo para su mantenimiento y vitalidad: “El ámbito o dominio del hogar es el último en el que desaparece la lengua, por lo que resulta relevante conocer sobre la vitalidad en ese contexto” (Bermeo 2001: 182).

A este discurso de pérdida de vitalidad en el hogar se añade otro de escasa transmisión intergeneracional que muestra la Tabla 5. En términos de facilidad compartida en su nivel A (comprensión del mensaje), ésta parece estarse perdiendo, ya que la Tabla 5 evidencia cómo los jóvenes, es decir, las nuevas generaciones ya no comprenden el idioma maya de sus padres y abuelos, por lo que cual, de acuerdo al discurso de los hablantes, puede existir un fracaso en la comprensión comunicativa, una pérdida del idioma, y por consecuencia, un desplazamiento del maya como una de las lenguas en una situación bilingüe.

Por otro lado, en la relación maya y español de la comunidad de San Marcos Noco, según los datos arrojados por la Tabla 4, entre los hablantes, el nivel B de la facilidad compartida resulta conflictivo. Hacia el maya yucateco existen cargas ideológicas y valores distintos a los que se asignan al español, siendo que sobre este último recaen la mayoría de las prácticas comunicativas tanto del hogar como de las funciones públicas, por lo menos en su recontextualización discursiva.

La localización de la colonia en una metrópoli en la que el español es la lengua predominante, evidencia la probable presión y decisión de los hablantes para manifestar una preferencia por el castellano. Entendiendo presión como una acción en: “la que un individuo o un grupo siente para actuar de una manera determinada, en su caso, para

evitar algún acto” (Terborg y García 2011: 36), ésta emerge hacia los hablantes bilingües de maya y español, a través de las diversas negociaciones de la vida cotidiana sucediendo en español la mayoría de las acciones diarias según lo reportado por los participantes. Si los hablantes se plantean o cuestionan si tiene sentido seguir usando el idioma maya hacia las nuevas generaciones, la presión, pues, parece impulsarlos hacia un discurso de desplazamiento del idioma maya por parte del español. La realidad de sus prácticas comunicativas podría, sin embargo, ser distinta.

Conclusiones

Los resultados apuntan a que el maya yucateco está en una situación de desplazamiento entre los informantes, vecinos de la colonia San Marcos Noco de Mérida, Yucatán. Podemos decir que los hablantes aseveran hablar la lengua fundamentalmente con sus vecinos y en espacios públicos. En menor medida, también dicen emplearla con su familia y en el ámbito privado. A pesar de que se reporta el empleo del maya yucateco para una gran variedad de funciones públicas y privadas como comerciar, dialogar con vecinos (lo que se infiere a partir de las respuestas sobre los espacios de uso) o hablar sobre asuntos familiares, y a pesar de que se manifiesta el uso continuado del idioma en las familias, el discurso de los hablantes configura una percepción de desplazamiento de la lengua. Los informantes mismos aseveran, por ejemplo, que solamente 6 de sus hijos e hijas, tanto en la opción de ‘habla’ y ‘entiende’, dan evidencia de alguna transmisión intergeneracional, misma que no parece extenderse a ningún nieto según sus aseveraciones. Es decir, apenas un 15% de los informantes reportan tener hijos que hablan el idioma, lo cual da señales de la alarmante desaparición del idioma maya de los contextos familiares en la colonia San Marcos Noco que ha sido poblada por mayas migrantes del interior del estado de Yucatán.

La causa de una preferencia por el uso del español reportada por estos mayahablantes bilingües que viven en la colonia San Marcos Noco es desconocida. Las respuestas que han sido planteadas en el análisis de los datos solamente son los hechos que suceden, pero no las causas profundas. Esto se debe a que nuestro instrumento, el cuestionario sociolingüístico, revela solo la representación discursiva de los hablantes sobre sus prácticas comunicativas en la lengua maya, pero no transita de un nivel descriptivo a uno explicativo que pueda proporcionar datos más finos.

Sin embargo, el planteamiento del cuestionario sociolingüístico permite conocer las representaciones de los informantes hacia la lengua, pues en una pregunta cómo, ¿en su familia quién habla o entiende la maya?, identifica las percepciones compartidas sobre quiénes son los que emplean la lengua en el medio familiar, sin necesidad de preguntarle al hablante si sus hijos usan, hablan o entienden la lengua. Por el momento, apostamos por algunas aproximaciones sobre el porqué de la percepción de un desplazamiento del idioma, entre ellas:

- A. Los hablantes se encuentran insertados en una metrópoli que privilegia el uso del español, pero no de la maya.

B. Aunque las actitudes hacia el idioma maya son un conjunto de saberes con reacciones y valores positivos, los mayahablantes no encuentran beneficios tangibles y concretos si usan el idioma maya, a pesar de que creen que un mayahablante en una situación bilingüe con el español o trilingüe con el inglés, reciben altos reconocimientos y remuneraciones (Sima Lozano et al. 2014; Sima Lozano y Perales Escudero 2015).

C. Las políticas lingüísticas se han enfocado en la lengua maya, acción que ha creado actitudes positivas hacia su propia lengua por parte de los hablantes. Sin embargo, la políticas no tienen como destino a los mayahablantes propiamente dichos y no les traen beneficios tangibles asociados a su condición de mayahablantes (Sima Lozano y Perales Escudero 2015). Esto es una contradicción cuando en el ámbito regional se alaba y se realizan festivales fastuosos en torno a la lengua y cultura maya. La ausencia de beneficios reales para los mayahablantes puede explicar que las actitudes positivas no se traduzcan en mantenimiento de la lengua.

Para llegar a una conclusión más profunda, hace falta aplicar otros instrumentos etnográficos como la entrevista que indaguen las prácticas comunicativas reales de los hablantes así como, de confirmarse el desplazamiento, las causas por las que el español está siendo preferido por ellos para diversas situaciones. Y, de no confirmarse, podrían indagarse las razones que llevan a representar discursivamente un desplazamiento inexistente en la realidad. Además, la observación participativa se sugiere como una forma de encontrar datos más finos que contraste los discursos de los hablantes con sus prácticas reales. Por otro lado, también proponemos trabajos cuantitativos que permitan tener una representatividad estadística más amplia sobre el tema y el número de hablantes con los que actualmente cuenta la lengua maya en la colonia San Marcos Nocoh.

Siguiendo a Sima Lozano (2012), concluimos que la metrópoli yucateca, si bien es un espacio que recrea los imaginarios y diversos valores y discursos positivos o negativos hacia la lengua, también parece ser el lugar en donde el idioma encuentra su fin y se convierte en un tesoro cuyos guardianes son las personas de la tercera edad, no así las nuevas generaciones que, al parecer, no tendrán acceso a este baluarte idiomático de la región peninsular. Un tesoro y un secreto que las personas adultas se llevarán con ellas a la tumba.

Referencias bibliográficas

- Álvarez, Edna (2008). *Estudio de actitudes lingüísticas maya-español a través del análisis del discurso en Holcá, Yucatán*. México, D.F.: UNAM-FFyL (Tesis de maestría en Antropología).
- Barragán, Daniel (2006). *Si no lo haces, ¿de qué vives? Migrantes mi'pháá (tlapanecos de Tlacoapa) en Tlaquepaque: un desplazamiento lingüístico en proceso*. Guadalajara: Universidad de Guadalajara (Tesis de maestría en Lingüística Aplicada).
- Becker, Howard (1970). Field work evidence. En Howard S. Becker (ed.). *Sociological work: Method and substance*, pp. 39-62. New Brunswick, Nueva Jersey: Transaction Books.
- Bermeo, Vera (2011). La vitalidad del otomí en Santiago Mexquititlán, Querétaro. En Roland Terborg; Laura García (coords.). *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes*, pp. 177-195. México, D.F.: UNAM-CELE.

- Briceño, Fidencio (2010). *La maya, lo maya, un maya: Lengua, cultura e identidad de un pueblo, Conferencia presentada en el Festival de la Mayanidad*, 26 y 27 de agosto en Mérida, Universidad Autónoma de Yucatán, 15 pp. Disponible en: (http://www.proindigenas.org/attachments/article/26/fbc_lamaya_lomaya_elmaya_082010.pdf) [Consultado el 8 de enero de 2015].
- Briceño, Fidencio (2012). *Solo el 2% de los mayas de 5 a 9 años en Yucatán habla su lengua*. Zócalo, Saltillo, México. Disponible en: (<http://www.zocalo.com.mx/seccion/articulo/solo-2-de-ninos-mayas-habla-su-lengua>) [Consultado el 6 de marzo de 2013].
- Castillo, Mario (2007). *Mismo mexicano pero diferente idioma: Identidades y actitudes lingüísticas en los maseualmej de Cuetazalan*. México, D.F.: UNAM-IIA.
- Durán, José Enrique; Sauma, Julio Enrique (2003). *Actitudes hacia la enseñanza de la lengua maya en el municipio de Mérida, Yucatán: Un estudio desde la perspectiva de la Sociología del lenguaje*. Mérida: Universidad Autónoma de Yucatán (Tesis de licenciatura en Antropología).
- Fishman, Joshua (1974). Conservación y desplazamiento del idioma como campo de investigación (Reexamen). En Paul L. Garvin; Yolanda Lastra de Suárez (coords.). *Antología de Estudios de etnolingüística y sociolingüística*, pp. 375-423. México, D.F.: UNAM-IIA.
- Foucault, Michel (1977). *Language, counter-memory, practice*. Ithaca, NY: Cornell University Press.
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía (2005). *II conteo de población y vivienda 2005 Perfil Sociodemográfico de Yucatán*. Disponible en: (http://www.inegi.org.mx/prod_serv/contenidos/espanol/bvinegi/productos/censos/conteo/2005/perfiles/PS_YUC_1.pdf). [Consultado el 3 de marzo de 2015].
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (2008). *Cuestionario sociolingüístico básico*. México: INALI. ms.
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía (2010). *Cuéntame información por entidad Yucatán*. Disponible en: (<http://cuentame.inegi.org.mx/monografias/informacion/yuc/poblacion/diversidad.aspx?tema=me&e=31>). [Consultado el 6 de marzo de 2015].
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía (2011). *Panorama sociodemográfico de Yucatán*. Disponible en: (http://www.inegi.org.mx/prod_serv/contenidos/espanol/bvinegi/productos/censos/poblacion/2010/panora_socio/yuc/Panorama_Yuc.pdf). [Consultado el 5 de agosto de 2015].
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía (S. F.). *Localidades geoestadísticas. Archivo histórico de localidades. Descarga de información correspondiente a la localidad geoestadística: 310509910*. Disponible en: http://www.inegi.org.mx/geo/contenidos/geoestadistica/consulta_localidades.aspx [Consultado el 3 de mayo de 2015].
- León-Portilla, Miguel (2004). El destino de las lenguas indígenas de México. En Ignacio Guzmán Betancourt; Pilar Máyne; Ascensión H. León-Portilla (coords.). *De historiografía lingüística e historia de las lenguas*, pp. 51-70. México, D.F.: UNAM, Siglo XXI Editores.
- Maxwell, Joseph (2010). Using numbers in qualitative research. *Qualitative Inquiry* 16(2): 475-482.
- Mesthrie, Rajend; Leap, William L. (2000). Language contact 1: Maintenance, shift and death. En Rajend Mesthrie; Joan Swann; Ana Deumert; William L. Leap (eds.). *Introducing sociolinguistics*, pp. 253-278. Philadelphia: John Benjamins.
- Mossbrucker, Harald (2001). *Cultura y etnicidad en Yucatán: Conceptos generales y situaciones específicas*. Hannover y Ciudad de Guatemala: Colección Americana 3. Verlag für Ethnologie.
- Neri, Lourdes (2011). El desplazamiento de la lengua totonaca en la comunidad de Mecapala, Pantepec, Puebla. En Roland Terborg; Laura García Landa (coords.). *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes*, pp. 151-175. México, D.F.: UNAM-CELE.

- Pfeiler, Bárbara (1997). El maya: una cuestión de persistencia o pérdida cultural. En Ramón Arzápalo; Ruth Gubler (comps.). *Persistencia cultural entre los mayas frente al cambio y la modernidad*, pp. 55-77. Mérida: Universidad Autónoma de Yucatán.
- Pfeiler, Bárbara; Sánchez, Juana I.; Villegas, Josué E. (2014). La vitalidad lingüística del maya en cuatro localidades de la zona metropolitana de Mérida, Yucatán: Cholul, Kanasín, Umán y San José Tzal. En Ricardo López Santillán; Luis Alfonso Ramírez Carrillo (eds.). *Crecimiento urbano y cambio social: escenarios de transformación de la zona metropolitana de Mérida*, pp. 445-475. México, D.F. y Mérida: UNAM-CEPHCIS.
- Sánchez, María Elena (2009). Migración y pérdida de la lengua maya en Quintana Roo. En M. Saúl Vargas Paredes (coord.). *Migración y políticas públicas*, pp. 397-468. Chetumal y México, D.F.: Cámara de Diputados, Universidad de Quintana Roo y Miguel Ángel Porrúa.
- Sandelowski, Margaret;Voils, Corrine; Knafl, George (2009). On quantizing. *Journal of Mixed Method Research* 3: 208-222.
- Secretaría de Educación Yucatán (20007). *Se entregan 20,000 libros de textos para la enseñanza de la lengua maya*. Disponible en: <http://www.educacion.yucatan.gob.mx/shownoticia.php?id=1704>. [Consultado el 15 de agosto de 2015]
- Sima Lozano, Eyder Gabriel (2011). Actitudes de monolingües de español hacia la maya y sus hablantes en Mérida. *Ketzalcalli* 2: 61-80.
- Sima Lozano, Eyder Gabriel (2012). *Actitudes hacia la lengua maya de un sector de población de la ciudad de Mérida*. México: UNAM-FFyL (Tesis de doctorado en Antropología).
- Sima Lozano, Eyder Gabriel; Perales Escudero, Moisés Damián; Be Ramírez, Pedro Antonio (2014). Actitudes de yucatecos bilingües de maya y español hacia la maya y sus hablantes en Mérida, Yucatán. *Estudios de Cultura Maya* 43: 157-179.
- Sima Lozano, Eyder Gabriel; Perales Escudero, Moisés Damián (2015). Actitudes lingüísticas hacia la maya y la elección del aprendizaje de un idioma en un sector de población joven de la ciudad de Mérida. *Península* 10(1): 121-144. doi 10.1016/j.pnsla.2014.09.001
- Téllez, Yolanda; López, Jorge; Romo, Raúl (2010). *Índice de marginación urbana 2010*. México: Consejo Nacional de Población.
- Terborg, Roland (2004). *El desplazamiento del Otomí en una comunidad del municipio de Toluca*. México, D.F.: UNAM-FFyL (Tesis de doctorado en Lingüística).
- Terborg, Roland (2006). La “ecología de presiones” en el desplazamiento de las lenguas indígenas por el español. Presentación de un modelo. *Forum: Qualitative Social Research* 7 (4), Art. 39. Disponible en: <http://www.qualitative-research.net/fqs-texte/4-06/06-4-39-s.htm> [Consultado el 18 de marzo de 2015]
- Terborg, Roland; García, Laura (2011). Las presiones que causan el desplazamiento-mantenimiento de las lenguas indígenas. La presentación de un modelo y su aplicación. En Roland Terborg; Laura García Landa (coords.). *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes*, pp. 29-61. México, D.F.: UNAM-CELE.
- Van Leuwen, Theo (2008). *Discourse and practice: New tools for critical discourse analysis*. Oxford: Oxford University Press.
- Velázquez, Virna (2011). El desplazamiento del matlazincan en el Estado de México. En Roland Terborg; Laura García (coords.). *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes*, pp.241-258. México, D.F.: UNAM-CELE.

Anexos**1**

¿Con quién habla más la maya aquí en San Marcos Nocoeh?

Familia ___ Vecinos ___ Compadres ___ Jefes/empleados ___

Doctor ___ Partera ___ H-meen⁵ ___ Otros ___**2**

¿Dónde se habla más la maya aquí?

Iglesia/Tempo ___ Mercado ___ Tienda ___ Parque ___ Escuela ___

Biblioteca ___ Molino ___ Sitio de taxis ___ Sitio de tricitaxis ___

Cantina ___ Reuniones comunitarias ___ En casa de los abuelos ___

Otro ___

3

En las siguientes situaciones ¿en qué lengua prefiere hablar?

	Maya	español	ambas
a. Cuando platica de asuntos familiares	___	___	___
b. Cuando cuenta cuentos o historias del pueblo	___	___	___
c. Cuando habla y arrulla a los bebés	___	___	___
d. Cuando regaña a los niños	___	___	___
e. Cuando da consejos a los jóvenes	___	___	___
f. Cuando reza	___	___	___
g. Cuando habla con el padre/pastor seminarista	___	___	___
h. Cuando habla con las autoridades	___	___	___
i. Cuando platica con personas mayores	___	___	___
j. Cuando compra en la tienda	___	___	___
k. Cuando consulta con el médico	___	___	___
l. Cuando participa en las fiestas del pueblo	___	___	___
m. Cuando habla por teléfono	___	___	___

4

¿En su familia, quién habla ó entiende la maya?

	Habla – Entiende	Habla – Entiende	Habla - Entiende
Espos@	___ ___	Mamá ___ ___	Papá ___ ___
Hijos	___ ___	Hijas ___ ___	Abuelo ___ ___
Abuela	___ ___	Tíos ___ ___	Tías ___ ___
Nuera	___ ___	Yerno ___ ___	Nuera ___ ___
Niet@s	___ ___	Primos ___ ___	
Otro	___ ___	Especificar el parentesco:	

Recebido: 14/9/2015

Versão revista e corrigida: 23/2/2016.

Aceito: 25/2/2016.

⁵ Voz maya que sirve para identificar al brujo o curandero de la comunidad.